

# IFLA

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **23 (1984)**

Heft 3: **Landschaftspflege in Entwicklungsgebieten = Entretien du paysage dans les régions de développement = Landscape preservation in developing regions**

PDF erstellt am: **15.05.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Publisher: International Federation of Landscape Architects,  
IFLA Secretariat: 4, rue Hardy,  
F-78009 Versailles, France

### Erstes Internationales Seminar über Landschaftsplanung in Ägypten

Der Internationale Verband der Landschaftsarchitekten (IFLA) und die Ain Shams Universität von Kairo, Institut für Umweltstudien und -forschung, organisierten ihr erstes internationales Seminar mit den Themen «Stadt- und Umweltprobleme von Gross-Kairo» und «Der Einfluss des Tourismus auf die Landschaft Ägyptens», das vom 7. bis 21. April 1984 in Kairo und in Oberägypten stattfand.

Unterstützt wurde das Seminar durch die Aga-Khan-Stiftung für Architektur, Genf/Schweiz, in Zusammenarbeit mit dem ägyptischen Landesausschuss für Umweltfragen

einer Reihe von ägyptischen Ministerien (Tourismus, Innere Angelegenheiten, Kultur und Landwirtschaft)

der ägyptischen Landeskommission der UNESCO

der Landeskommission Mensch und Biosphäre der ägyptischen Organisation für Altertümer dem deutschen Verband der Landschaftsarchitekten.

Die ganze Veranstaltung wurde von Seiner Exzellenz, Minister Adel Abd el Baki gefördert. Landschaftsarchitekten aus Ägypten, europäischen, arabischen und asiatischen Ländern, insgesamt 80 Mitglieder, diskutierten die folgenden Themen:

Die Umweltprobleme von Gross-Kairo, Stand und Entwicklung der bäuerlichen Landschaft,

Die Probleme des Tourismus, vor allem im Zusammenhang mit Baudenkmälern und historischen Stätten.

Alle diese Probleme wurden auf Exkursionen durch Gross-Kairo und Oberägypten an Ort und Stelle untersucht. Am Ende dieses Seminars stellten die Teilnehmer die folgenden *Empfehlungen* zusammen:

#### Gross-Kairo

Alle Grünflächen sollten als unantastbar und total geschützt angesehen und wenn möglich vergrössert werden. Dies betrifft auch die Bäume. Landschaftspläne sollten parallel zum Bauplan für Gross-Kairo erstellt werden und folgendes mit einbeziehen: Aufforstungen, Windschutzanlagen, das Anpflanzen von Bäumen, Bodenschutz, Sanierung der Ufer des Nils und der Kanäle.

Bestehende Industrieanlagen und deren Erweiterungen sowie andere Quellen der Verschmutzung innerhalb von Gross-Kairo sollten nicht weiter vergrössert werden. Weitere neue Industrien sollten nur nach entsprechenden Umweltstudien errichtet werden.

Es sind Einrichtungen für Fussgänger zu entwickeln, vor allem in den zentralen Gebieten, um die Stadt wohnlicher und menschlicher zu machen.

Es sollte ein Müll- und Abfall-Abholssystem entwickelt werden, und die Beseitigung muss auf der Basis der Umweltforschung geplant werden, das heisst nach Aussortierung von hartem und weichem Material zwecks Wiederaufbereitung und von organischem Material für die Herstellung von Kompost/Humus zwecks Verwendung bei der Urbarmachung der Wüste.

Die individuellen, persönlichen Anstrengungen der Bewohner von ärmeren Wohngebieten soll-

### Premier séminaire international sur l'aménagement paysager en Egypte

La Fédération internationale des architectes-paysagistes (IFLA) et l'Institut des études environnementales de l'université Ain Shams du Caire ont tenu leur premier séminaire international sur les thèmes «Problèmes urbains et environnementaux du Caire métropolitain» et «Impact du tourisme sur le paysage égyptien», du 7 au 21 avril 1984, au Caire et en Haute-Egypte.

Le séminaire a bénéficié du soutien de la Fondation Aga Khan pour l'architecture (Genève, Suisse), en collaboration avec le Comité national égyptien de l'environnement des ministères égyptiens (Tourisme, Intérieur, Culture, Agriculture)

la Commission nationale égyptienne de l'Unesco la Commission nationale sur l'homme et la biosphère

l'Organisation égyptienne des antiquités l'Association allemande des architectes-paysagistes.

La réunion s'est déroulée sous le patronage de S.E. le ministre Adel Abd el Baki.

Quelque 80 participants, architectes-paysagistes venant d'Égypte, d'Europe, d'Arabie et d'Asie, ont abordé les thèmes suivants:

Problèmes environnementaux du Caire métropolitain,

Etat et aménagement du paysage rural, Problèmes du tourisme, surtout en rapport avec les monuments et les sites.

Toutes ces questions ont fait l'objet d'excursions dans le Caire métropolitain et la Haute-Egypte. A la fin du séminaire, les participants ont formulé les *recommandations* suivantes:

#### Le Caire métropolitain

Considérer tous les espaces verts comme sacrés, les protéger intégralement et si possible les agrandir. Ceci vaut également pour les arbres.

Parallèlement au plan d'aménagement principal, établir des plans de paysagisme qui prévoient les aspects suivants: reboisement, pare-vent, plantation d'arbres, couverture du sol, réaménagement des rives du Nil et des canaux.

Contenir dans leur état actuel les industries existantes et leur agrandissement ainsi que les autres sources de pollution du Caire métropolitain. Ne construire de nouvelles industries que sur la base d'études d'impact sur l'environnement.

Elaborer un réseau d'installations piétonnières, surtout au centre, pour rendre la ville plus habitable et plus humaine.

Elaborer un système d'enlèvement des ordures et organiser leur élimination d'après les recherches sur l'environnement, après le tri en vue du recyclage et la transformation des matières organiques en compost et en humus à utiliser pour la colonisation du désert.

Encourager les efforts individuels des habitants des quartiers résidentiels à faibles revenus afin de créer des zones vertes entre les maisons et autour d'elles. Offrir des stimulations sous forme de prix et de concours pour susciter l'émulation entre les quartiers.

#### Paysage rural

Il faudrait préserver les rives du Nil en interdisant toute habitation jusqu'à au moins 100m du bord de l'eau. Au-delà, les bâtiments ne devraient pas dépasser 12m de haut.

### First International Seminar on Landscape Planning in Egypt

The International Federation of Landscape Architects-IFLA-and the Ain Shams University Cairo-Institute of Environmental Studies and Research organized its First International Seminar with the themes "Urban and Environmental Problems of Greater Cairo" and "The Impact of Tourism on the Landscape of Egypt" from 7-21 April 1984 in Cairo and Upper Egypt.

The seminar was supported by the Aga Khan Foundation for Architecture, Geneva/Switzerland, in collaboration with

The Egyptian National Committee on Environmental Affairs,

A number of Egyptian Ministeries (Tourism, Interior, Culture, Agriculture)

The Egyptian National Commission of UNESCO

The National Commission on Man and Biosphere

The Egyptian Organization of Antiquities

The German Association of Landscape Architects.

The whole function was sponsored by H.E. Minister Adel Abd el Baki.

Landscape architects from Egypt, European, Arabic and Asian countries totally 80 members, discussed the following themes:

The Environmental Problems of Greater Cairo, The Status and Development of the Rural Landscape,

The Problems of Tourism, mainly in connection with Monuments and Sites.

All these problems were studied by excursions through Greater Cairo and Upper Egypt. At the end of this seminar the participants set up the following *recommendations*:

#### Greater Cairo

All green spaces should be regarded as sacred and totally protected, if possible expanded. This also applies to trees.

Landscape plans should be set up parallel to the Masterplan of Greater Cairo and include the following: Afforestations, windbreaks, plantation of trees, soil cover, redevelopment of the banks of the river Nile and the canals.

Existing industrial plants and their extension as well as other polluting sources within Greater Cairo should be stopped at their present status. Further new industries should only be constructed on environmentally studied basis.

A system of pedestrian facilities has to be developed, especially in the central areas, in order to make the city more inhabitable and human.

A system of garbage and litter collection should be developed and its disposal has to be planned on a basis of environmental research after sorting out hard and soft material for further recycling and organic material for the production of compost/humus to be used in the desert reclamation.

The individual private efforts of the inhabitants of low-income residential areas should be encouraged to create green zones around and in between their homes. Incentives, awards and prizes should be offered to distinguished works to engender competition between the different localities.

#### Rural landscape

The banks of the Nile should be kept free of any type of dwellings at least in a distance of 100m from the water edge. Beyond that limit buildings should not exceed 12m height.

ten ermutigt werden, Grünzonen um ihre Häuser herum und zwischen ihnen anzulegen. Leistungsanreize, Belohnungen und Preise sollten für besonders gute Arbeiten geboten werden, um den Wettbewerb zwischen den verschiedenen Örtlichkeiten anzuspornen.

### **Bäuerliche Landschaft**

Die Ufer des Nils sollten frei von allen Arten von Wohnhäusern gehalten werden, zumindest in einer Entfernung von 100m vom Wasser. Darüber hinaus sollte die Höhe der Gebäude 12m nicht übersteigen.

Das Seminar begrüsst die Taktik der Regierung, alles fruchtbare Land dadurch zu schützen, dass sie das Bauen auf Ackerland verhindert. In neu kultivierten Wüstengebieten und in gewissen Gegenden um den Hohen Stausee sollte die Entwicklung vorangetrieben werden.

Das Seminar empfiehlt die Durchführung umfassender ökologischer Untersuchungen des Niltals von der sudanesischen Grenze bis zum Mittelmeer.

Eine angemessene Landschaftsplanung sollte sich in solchen Gegenden, in denen eine Planung nottut, zum Beispiel an Flussufern usw., nach den ökologischen Untersuchungen richten.

### **Tourismus**

Das Seminar begrüsst die drastische Aktion der Regierung, alle Gebäude hinter den Pyramiden zu entfernen, und hofft, dass die endgültige Räumung durch sachkundige Landschaftsplanung bald abgeschlossen sein wird.

Unter Berücksichtigung des Wertes der archäologischen ägyptischen Baudenkmäler und Stätten als einzigartiges Erbe für die Welt empfiehlt das Seminar geeignete Umweltuntersuchungen und sachkundige Landschaftsplanung.

Da die Zukunft des Tourismus in zerstörten Landschaften in der Nähe von archäologischen Stätten gefährdet wäre, ist eine angemessene Erhaltung der Umwelt von allergrösster Bedeutung. Eine guterhaltene Landschaft um archäologische Stätten herum erweist sich als wirtschaftlich bedeutungsvoll.

### **Erziehung**

Alle Schüler sollten von klein auf dazu erzogen werden, sich der Schönheit der Natur bewusst zu werden und die Umwelt zu respektieren. Zu diesem Zweck sollten geeignete Kurse veranstaltet werden.

Alle Universitätsstudenten solcher Disziplinen, die etwas mit der Planung zu tun haben, sollten in die wichtigsten Prinzipien der Verantwortung für die Umwelt eingeführt werden.

Landschaftsarchitektur sollte als spezifisches Fach auf Universitärebene eingeführt werden, und zwar in enger Verbindung mit Regional- und Stadtplanung, Architektur, Tiefbau, Landwirtschaft, Gartenbau usw.

Es sollten Übungskurse für Regierungsämter auf allen Ebenen organisiert werden, um sie mit den Problemen der Umwelt und der Landschaftsarchitektur vertraut zu machen.

### **Allgemeines**

Das Seminar empfiehlt, dass die mit der Durchführung der obenerwähnten und anderer Umweltbelange betrauten Ämter bevollmächtigt werden, angebrachte Vollzugsmassnahmen durchzuführen.

Ausserdem empfiehlt das Seminar, einen Berufsverband der ägyptischen Landschaftsarchitekten zu gründen und in den Internationalen Verband der Landschaftsarchitekten aufzunehmen. Das Seminar begrüsst die Bemühungen der Massenmedien, den Menschen die Verantwortung für die Umwelt bewusst zu machen, und fordert, dass diese Bemühungen fortgesetzt und zum Wohle Ägyptens intensiviert werden.

Mitglieder des Seminars haben sich damit einverstanden erklärt, dass ihre nächste Zusammenkunft in Ägypten im März 1986 stattfindet. Das für jenes Seminar vorgeschlagene Thema wäre der Schutz und die Entwicklung der Küsten Ägyptens am Mittelmeer und am Roten Meer, mit der Absicht, Irrtümer und Fehler anderer Länder in dieser Hinsicht zu vermeiden.

Le séminaire apprécie la politique gouvernementale de protection des terres fertiles qui interdit les constructions sur sol agricole. Il faudrait l'étendre aux zones récemment gagnées sur le désert et à certaines régions autour du lac du grand barrage.

Il est conseillé d'entreprendre l'étude écologique complète de la vallée du Nil, de la frontière du Soudan à la Méditerranée.

La recherche écologique devrait être suivie d'un aménagement paysager adéquat, là où cet aménagement s'impose, par exemple sur les rives du fleuve, etc.

### **Tourisme**

Le séminaire apprécie les mesures draconiennes prises par le gouvernement pour enlever tous les bâtiments derrière les pyramides et espère que le dégagement total sera bientôt achevé par un aménagement paysager professionnel.

Etant donné la valeur des monuments et sites archéologiques égyptiens comme patrimoine mondial unique, le séminaire recommande des études écologiques adéquates et un aménagement paysager professionnel.

Comme la dégradation des paysages voisins des sites archéologiques menacerait l'avenir du tourisme, la préservation du milieu revêt une importance capitale. La conservation écologique du paysage autour des sites archéologiques s'avère économiquement rentable.

### **Education**

Pendant toute leur formation, il faudrait apprendre aux élèves à apprécier la beauté de la nature et à respecter l'environnement. Des cours appropriés seraient à organiser à ce propos.

Il est nécessaire d'initier aux grands principes de la responsabilité environnementale tous les étudiants inscrits à l'université dans des disciplines liées à l'aménagement.

L'architecture du paysage serait à introduire comme matière distincte à l'université, en rapport étroit avec la planification régionale et l'urbanisme, l'architecture, le génie civil, l'horticulture, etc.

Des cours devraient être organisés à l'intention des autorités gouvernementales de tous les paliers afin de leur présenter les problèmes de l'environnement et de l'aménagement paysager.

### **Généralités**

Le séminaire recommande que les autorités concernées par la mise en œuvre des recommandations ci-dessus et les autres questions environnementales se voient déléguer les moyens d'action adéquats.

Le séminaire recommande de plus la formation d'une association professionnelle des architectes-paysagistes égyptiens et son admission à l'IFLA.

Le séminaire apprécie les efforts des média pour diffuser la conscience de la responsabilité face au milieu et leur demande de poursuivre et d'intensifier ces efforts, pour le bien de l'Égypte.

Les participants conviennent de tenir leur prochaine réunion en Égypte en mars 1986. Le thème prévu est la protection et l'aménagement des rives égyptiennes de la Méditerranée et de la mer Rouge, dans l'idée d'éviter les erreurs d'autres pays dans ce domaine.

The seminar appreciates the governments policy of protecting all fertile land by preventing buildings on agricultural soil. Further development should take place in newly reclaimed desert areas and in certain regions around the High Dam Lake.

The seminar recommends that comprehensive ecological research should be conducted of the Nile valley from the Sudan border to the Mediterranean.

Adequate landscape planning should follow the ecological research in areas with need of such planning, for instance the banks of the river etc.

### **Tourism**

The seminar appreciates the drastic action of the government to remove all buildings behind the pyramids and hopes that the final clearance will soon be completed by professional landscape planning.

Considering the value of the Egyptian archaeological monuments and sites as a unique world heritage the seminar recommends proper environmental studies and professional landscape planning.

Since the future of tourism would be jeopardized in deteriorated landscapes in the vicinity of archaeological sites a proper environmental maintenance is of paramount importance. An environmentally well maintained landscape around archaeological sites proves to be economical.

### **Education**

All pupils should be educated starting from early stage onwards to acquire the awareness of the beauty of nature and the respect of the environment. Appropriate courses should be set up to serve this purpose.

All university students of disciplines related to planning should be introduced into the main principles of environmental responsibility.

Landscape architecture should be introduced as a specific subject at university level in close connection with regional- and townplanning, architecture, civil engineering, agriculture, horticulture etc.

Training courses should be organized for government authorities at all levels to acquaint them with problems of the environment and landscape architecture.

### **In general**

The seminar recommends that the authorities concerned with the implementation of the above mentioned and other environmental issues be delegated adequate executive measures.

Moreover the seminar recommends a professional association of Egyptian Landscape Architects to be formed and integrated into the International Federation of Landscape Architects.

The seminar appreciates the efforts of the mass communication media to spread the awareness of environmental responsibility and request that these efforts continue and get more intensified for Egypt's sake.

Members of the seminar have agreed to hold their next meeting in Egypt in March 1986. The proposed theme of that seminar would be the protection and development of the shores of Egypt along the Mediterranean and Red Sea, with a view to avoiding the errors and mistakes of other countries in this respect.

## **Landschaftsarchitekt(-in) oder Gartenbautechniker**

Wenn Sie Gärten gerne natürlich gestalten und bereit sind, in unserem kleinen Unternehmen Aufbauarbeit zu leisten, würden wir uns sehr freuen, Sie kennenzulernen.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Andreas Winkler AG, Naturgärten,  
Kalchbühlstrasse 1, 9545 Wängi TG.